

王毓駿撰

西廂記注

朱錦熙題

西

一

廂

一
九

記

一

注

一

西廂記

角

定價

印

版權

必究

所有

中華民國二十七年九月出版

分	發	印	發	校	撰
銷	行	刷	行	對	釋
處	者	兼	人	者	者
各	電	文	邵	王	王
埠	南	北	北	卞	毓
大	三	平	平	京	駿
書	五	和	文	鎬	
局	八	平	化	田	
	○	門	學	倪	
		前	社	如	

黎序

中國大辭典編纂處既將「近代語研究」所得之材料集中，乃擬先爲元曲注解，元曲之中北西廂記流傳最廣，遂定計畫先成北西廂集釋附校勘記二十四卷，其略例已見國語運動史綱中矣。（頁三四二）王君此書，實爲集釋之急先鋒，所以供中學國文教學參考之用，俾選讀元曲者得以檢尋其特別語詞之訓詁，如「顛不刺」「兀的」「不爭」「麼哥」「家緣」「回鶻」「冤家」等詞，所詁皆有據，蓋王君屬稿時，亦曾就大辭典編纂處材料庫之「小說戲曲股」埋頭工作，已略擷其菁英也。至諸古典，此書亦備釋之，雖爲餘事，要亦頗便初學。喜其有成，爰爲之序。

黎錦熙

二十六年（一九三七）四月，於北平中海。

羅序

金元戲曲之在今日，幸運極矣。然世之治此學者，或斤斤於宮調，或沾沾於本事；至曲白文字，反少研求，斯亦輕重倒植之至也。黎劭西先生中國近代語研究提議曰：「五代北宋之詞，金元之北曲，明清之白話小說；均係運用當時當地之活語言，而創製之新文學作品。因為向來視為文人餘事，音釋缺如，語詞句法，今多不解。近來青年讀物，既多取材於此，訓詁不明，何能欣賞？一查字書，則絕不提及；欲加註釋，則考證無從。故宜各就專書，分別歸納，隨事旁證，得其確詁，以闡妙文，以惠學子。」故黎先生所主辦之中國大辭典編纂處，特設戲曲小說一組，以從事研究。惜體大思精，一時未能全部出版。王君毓駿，酷嗜詞曲，尤喜西廂。遍觀各種刊本，疾其奮臆妄改，盡乖廬面；不明語詞，訓解荒謬。取明嘉靖刊本雍熙樂府所載曲文，輔以凌初成本賓白，參較各本，以求至當。又利用大辭典編纂處所搜集之材料，詳加註釋，標點付印。從此家絃戶誦之西廂記，可以有善本矣。故樂

西廂記注

爲之序。

羅根澤序於北平

自序

余幼嗜詞曲，尤喜西廂記之纏綿悱惻。惜書中方言間出，每苦不能洞曉其意。三年前，予客故都，得暖紅室刻本及王伯良校註本，間有詮解，亦未詳盡，而論及方言，尤多闕略。爰校其曲白，益以註釋；屬詞者覈其通詁，隸事者考其出處。意或不得，寢食俱廢。時經數載，稿本始成。匆匆付梓，挂漏難免，幸讀者垂教焉！

民國二十五年十月二十八日

贊皇王毓駿識

本書脫稿後，蒙吾鄉前輩

李公曉先生，暨吾師

黎勸西先生，

羅雨亭先生，或正疵謬，或賜序言，感銘肺腑。謹致謝悃於此。

毓駿又識

凡例

一 西廂記版本，有二三十種之多。今所見者有：「一」徐文長評點本（萬曆）。

「二」王伯良校注本（萬曆）。「三」陳眉公批評本（萬曆）。「四」李卓吾批評

本（萬曆）。「五」金陵文秀堂刻本（萬曆）。「六」羅懋登註釋本（萬曆）。

「七」元本出相北西廂記（萬曆）。「八」起風館刊王李合評本（萬曆）。「九」

魏仲雪批評本（萬曆）。「一〇」真本李卓吾批評本（崇禎）。「一一」湯李徐三

先生評本（崇禎）。「一二」西廂六幻本（啓禎間）。「一三」湯玉茗沈詞隱評本

（啓禎間朱墨本）。「一四」凌初成刊五劇本（啓禎間朱墨本）。「一五」六十種曲

本（崇禎）。「一六」張深之訂定本（崇禎）。「一七」延閣主人刊本（崇禎）。

「一八」封岳校刻本（清初）。「一九」金聖歎批評本（清初）。「二〇」毛西河

批評本（清初）。「二一」吳蘭修訂定本（道光）。以上諸本，莫不自稱古本，

或元本。而曲白各不相同；要皆經其潤筆，均非廬面。今考其曲文之年代最早

者，厥爲雍熙樂府。該書爲明嘉靖辛卯刻，似較近原本。至賓白則以凌初成本最爲近真。故本書曲文悉從雍熙樂府；遇詞句之不通者，則參以凌初成王伯良諸本攷訂而校正之。賓白則悉依凌本。

一 本劇板本雖多，而坊間所刻，則率依金氏批本；增刪既多，去古尤遠。今不取。本書依凌初成成分全劇爲五本，本四折，並益以楔子。

一 本劇前四本爲王實甫作，後一本爲關漢卿續。以戲劇之結構而言，則續文實爲蛇足；第以諸本皆有續文，爲便於閱讀計，姑亦存之。

一 雍熙樂府曲中無白，往往詞意不明。本書凡曲中非加白而意不顯者，則據凌王諸本增。曲中小字，皆爲夾白。

一 舊本每本之後，皆綴以題目正名四句，而第四句乃全本之總題目。茲將篇後之題目正名刪去，而取其第四句冠於每本之首，以爲該本之題目。

一 本劇曲白多金元方言，字書不載，訓解無從，前人註釋，多以意測；詞語不明，讀者病焉。幸黎劭西先生所主辦之中國大辭典編纂處，對金元方言材料搜集

極多；參伍比較，據以訓注，文從字順，義亦顯然。

一 舊注以王氏爲佳，故本書用王說較多；陵說毛說亦間採之。

一 本註所引出處，悉本原書。疑者闕之，不敢妄爲增削。有私見，則加案字以別之。

一 本註遇詞句艱澀，意難洞曉者，一一疏通。讀者或可免冥思苦索之勞。

一 本書不論曲文，賓白，註釋，悉加以新式標點。庶可醒目。

西廂記注

第一本

（注本作第一折）

張君瑞鬧道場雜劇

楔子

元劇大抵每本四折，不足者則益以楔子，且多置於每本之首，正如南劇之引曲也。元本無楔子，并第一折通名一套過艷。他本或作一之一驚艷。

（外「一」扮老夫人上開）老身姓鄭。夫主姓崔，官拜前朝相國，不幸因病告殂。祇生得個小姐，小字鶯鶯。年一十九歲，鍼帶女工，詩詞書算，無不能者。老相公在日，曾許下老身之姪，乃鄭尚書之長子鄭恒爲妻。因俺孩兒父喪未滿，未得成合。又有個小妮子，是自幼伏侍孩兒的，喚做紅娘。一個小廝兒，喚做歡郎。先夫棄世之後，老身與女孩兒，扶柩至博陵「二」安葬。因路途有阻，不能得去，來到河中府「三」，將這靈柩寄在普救寺內。這寺是先夫相國修造的，是則天娘娘「四」香火院。况兼法本長老「五」，又是俺相公剃度「六」的和尙。因此俺就這西廂下一座宅

子安下；一壁「七」寫書附京師去，喚鄭恒來，相扶回博陵去。我想先夫在日，食前方丈「八」，從者數百；今日至親則「九」這三四口兒，好生「一〇」傷感人也呵！

（仙呂）（賞花時）夫主京師祿命終，母子孤孀途路窮，因此上旅櫬在梵王宮「一一」。盼不到博陵舊塚，血淚灑杜鵑「一二」紅！

今日暮春天氣，好生困人，不免喚紅娘來，分付他。紅娘何在？

（旦僚扮紅娘上見科）

（夫人云）你看佛殿上沒人燒香呵！和小姐散心，要一回去來！

（紅云）謹依嚴命！

（夫人下）

（紅云）小姐有請！

（正旦扮鶯鶯上）

（紅云）夫人着俺和姐姐佛殿上閑耍一回去來！

（旦唱）（么篇）「一三」可正是人值殘春蒲郡東，門掩重關蕭寺「一四」中

。花落水流紅，閑愁萬種，無語怨東風。「並下」

【註】

「一」元劇中之「外」脚，相當今之「老生」。然北劇往往以外、淨、旦、末，四脚兼扮其他雜脚。此處老夫人以「外」脚扮之。開謂開場白也。

「二」李兆洛歷代地理韻編今釋曰：博陵，今直隸深州安平縣治，案即今

河北深縣安平縣治。「三」歷代地理韻編今釋曰：唐河中府，今山西蒲州府

永濟縣治，案即今山西永濟縣。「四」新唐書則天順聖武皇后本紀曰：則

天順聖武皇后氏，諱鑒，并州文水人也，……年十四，太宗聞其有色，

選爲才人。太宗崩，后削髮爲比丘尼，居於感業寺。高宗幸感業寺，見而

悅之，復召入宮。久之，立爲昭儀進號宸妃，永徽六年，高宗廢皇后王氏

，立宸妃爲皇后。「五」長老，謂僧之年德俱高者。「六」剃，謂剃髮，

度，謂給度牒也。「七」一壁，一面也。「八」食前方丈，言饌食列於前

者方一丈也。「九」則，只也。「一〇」生，襯字，無意義。「一一」梵王

宮，謂佛寺也。「一二」杜鵑，鳥名，一名杜宇，又名子規。啼聲哀痛，

口至流血。此段述夫人回想相國在日，聲勢煊赫，「食前方丈，從者數百

，「今則旅居客地，舉目無親，又不知何日得歸故鄉，思前想後，不覺血淚灑襟。」一三 王伯良曰：凡北詞第二曲，皆謂之么。一四 唐蘇鶚 杜陽雜編曰：梁武帝好佛，造浮屠，命蕭子雲飛白大書曰蕭寺。案武帝姓蕭，故曰蕭寺。

第一折

〔元〕劇中之「折」與今之「幕」相當。即第一幕也。

〔正末〕〔一〕扮騎馬引僮人上開〔小生姓張名珙字君瑞。本西洛〕〔二〕人也。先人拜禮部尚書，不幸五旬之上，因病身亡。後一年喪母。小生書劍飄零，功名未遂，遊於四方。即今貞元〔三〕十七年二月上旬，唐德宗即位，欲往上朝取應，路經河中府，過蒲關上。有一人姓杜名確字君實，與小生同郡同學，當初爲八拜之交。後棄文就武，遂得武舉狀元，官拜征西大元帥。統領十萬大軍，鎮守著蒲關。小生就望哥哥一遭，卻往京師求進。暗想小生螢窗雪案〔四〕，刮垢磨光，學成滿腹文章，尙在湖海飄零，何日得遂大志也呵！萬金寶劍藏秋水〔五〕，滿馬春愁壓繡鞍。

〔仙呂〕〔點絳脣〕遊藝中原，脚根無線〔六〕如蓬轉。望眼連天，日近長安遠〔七〕。

〔混江龍〕向詩書經傳，蠹魚似不出費鑽研！將棘圍〔八〕守暖，把鐵硯磨穿〔九〕！投至得〔十〕雲路鵬程〔一一〕九萬里，先受了雪窗螢

火二十年。才高難入俗人機「一二」，時乖不遂男兒願；空雕蟲篆刻，綴斷簡殘編。

行路之間，早到蒲津，這黃河有九曲，此正古河內之地，你看好形勢也呵！

（油葫蘆）九曲風濤何處險「一三」？則除是此地偏，這河帶齊梁「一四」，分秦晉，隘幽燕。雪浪拍長空，天際秋雲捲。竹索纜浮橋，水上蒼龍堰（偃）。東西潰九州，南北串百川。歸舟緊不緊如何見？恰便似弩箭乍離弦。

（天下樂）只疑是銀河「一五」落九天，淵泉雲外懸。入東洋不離此逕穿，滋洛陽「一六」千種花，潤梁園萬頃田。也曾泛浮槎到日月邊。「一七」

說話間早到城中。這裏一座店兒，琴童接下馬者，店小二哥「一八」那裏？

（小二上云）自家是狀元店裏小二哥。官人要下呵，俺這裏有乾淨店房。

（末云）頭房裏下，先撒和「一九」那馬者！小二哥你來，我問你：「這裡有甚麼閑散心處？名山勝景，福地寶坊皆可。」

（小二云）俺這裡有一座寺，名曰普救寺，是則天皇后香火院，蓋造非俗。玻璃殿相近青霄，舍利塔「二〇」直侵雲漢。南來北往，三教九流「二一」，過者無不瞻仰。則除那裡，可以供君子遊玩。

（末云）琴童料持下晌午飯，那裡走一遭，便回來也。

（童云）安排了飯，撒和了馬，等哥哥回家！（下）

（法聰上）小僧法聰，是這普救寺法本長老座下弟子。今日師父赴齋去了，著我在寺中，但有探長老的，便記著，待師父回來報知。山門下立地，看有甚麼人來！

（末上云）卻早來到也！（見聰）

（聰問云）客官從何來？

（末云）小生西洛至此。聞上刹幽雅清爽，一來瞻仰佛像，二來拜謁長老。敢問長老在麼？